

## LĪGUMS

Gaisa kuģu nepārtrauktās strāvas padeves sistēmas „Piller” – UPS tehniskā apkope, bateriju inspicēšana („batram”) un programmatūras nomaiņa

Keguma novada Rembates pagastā

15/02/19

Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku Nodrošinājuma pavēlniecības 2. reģionālais nodrošinājuma centrs (NP 2.RNC), vienotais reģistrācijas numurs: 70009227961, tā komandiera pienākumu izpildītāja majora Alana Andruļa personā, kas darbojas uz NP 2.RNC nolikuma pamata, turpmāk – *Pasūtītājs*, no vienas puses, un *Piller Germany GmbH Co.KG*, ar vienoto reģistrācijas Nr. DE263941678, tās menedžera Frank Brühne personā, turpmāk – Izpildītājs, no otras puses, pamatojoties uz iepirkuma komisijas 30.10.2018. lēmumu (3. protokols) iepirkumā “Gaisa kuģu nepārtrauktās strāvas padeves sistēmas “Piller”- UPS tehniskā apkope, bateriju (“batram”) un programmatūras nomaiņa”, ID Nr. NBS NP 2.RNC 2018/30, abi kopā saukti Puses un katrs atsevišķi Puse, noslēdz šādu līgumu, turpmāk tekstā – Līgums:

## 1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1.1. *Pasūtītājs* pasūta un samaksā, un *Izpildītājs* ar saviem resursiem nodrošina gaisa kuģu nepārtrauktās strāvas padeves sistēmas „Piller” – UPS tehnisko apkopi, bateriju („batram”)

un programmatūras nomaiņu, turpmāk – *Pakalpojums*, saskaņā ar *Pasūtītāja* Tehnisko specifikāciju (1. pielikums) un atbilstoši *Izpildītāja* Tehniskajam/finanšu piedāvājumam (2. pielikums).

## CONTRACT

Aircraft uninterrupted power supply system „Piller”- UPS maintenance, battery inspection („batram”) and software updating

Kegums county Rembates parish

February 15th, 2019

2nd Regional Logistics Centre of the Logistics Command of National Armed Forces of the Republic of Latvia (LC 2<sup>nd</sup> RLC), registration No.70009227961, represented by acting commander major Alans Andrulis, who works based on LC 2<sup>nd</sup> RLC regulation, hereinafter – *Contracting Authority*, as one Party, and *Piller Germany GmbH Co.KG*, Registration No. DE263941678, represented by acting service area manager Frank Brühne, hereinafter – *Contractor*, as the other party, based on the results of the procurement “Aircraft uninterrupted power supply system’s „Piller”- UPS maintenance, exchange of battrams and A410 (1x) and A 211 (2x) and software updating” ID No. NBS NP 2.RNC 2018/30 fixed meeting minutes of 30.10.2018. (Protocol No. 3), together referred to as Parties and separately as Party, conclude the following contract, hereinafter - Contract:

## 1. SUBJECT OF CONTRACT

1.1. *Contracting Authority* orders and pays and *Contractor* with its own resources provides with aircraft uninterrupted power supply system’s „Piller”- UPS maintenance, battery exchange (“batram”) and software updating,

hereinafter – *Service*, in accordance with the *Contracting Authority’s* Technical specification (Annex No.1.) and *Contractor’s* technical/financial offer (Annex No.2.).

1.2. **Izpildītājs** veic *Pakalpojuma* izpildi:  
„NBS Aviācijas bāze”,  
Rembates pag., Ķeguma nov.,  
LV-5016

## 2. LĪGUMA KOPĒJĀ SUMMA

- 2.1. *Līguma* kopējā summa par *Līguma* 1.1. punktā minēto *Pakalpojumu* bez pievienotās vērtības nodokļa (PVN) ir **EUR 14,060.00 (četrpadsmit tūkstoši sešdesmit euro un 00 euro centi)**.
- 2.2. *Līguma* kopējā summā ir iekļauti visi ar *Pakalpojuma* izpildi saistītie izdevumi, tai skaitā darbaspēka izmaksas, u.c. maksājumi, kas saistīti ar *Pakalpojuma* izpildi, valsts un pašvaldības noteiktie nodokļi un nodevas.
- 2.3. *Pakalpojuma* apraksts, cena un citi *Līguma* noteikumi noteikti saskaņā ar *Līguma* pielikumiem.

## 3. PUŠU PIENĀKUMI

- 3.1. **Izpildītājs:**
- 3.1.1. iepazīstina **Pasūtītāju** ar patiesu un pilnīgu informāciju par *Pakalpojuma* izpildi, nodod **Pasūtītājam** visu ar *Pakalpojuma* izpildi saistīto dokumentāciju;
- 3.1.2. veic *Pakalpojumu* atbilstoši *Līguma* nosacījumiem un pielikumiem;
- 3.1.3. nodrošina, ka *Pakalpojuma* izpildē iesaistītajam personālam ir *Pakalpojuma* izpildei atbilstoša kvalifikācija (izglītība) un sertifikāts, kas apliecina tiesības veikt *Pakalpojuma* izpildi, kā arī nodrošina visu nepieciešamo licenču un sertifikātu spēkā esamību un derīguma termiņa pagarināšanu nepieciešamības gadījumā;

1.2. **Contractor** shall render *Services* at:  
„NAF Aviation base”,  
Rembates parish, Kegums county,  
LV-5016

## 2. TOTAL CONTRACT AMOUNT

- 2.1. The *Contract* total amount for the *Service* indicated in Clause 1.1. not including Value Added Tax (VAT) is **14,060.00 EUR (fourteen thousand sixty euros and 00 euro cents)**.
- 2.2. The *Contract* total amount includes all costs related to the rendering of the *Service*, labour costs and other costs related to the rendering of the *Service* and all state and municipal taxes and duties.
- 2.3. The description and price of the *Service*, as well as the other terms and conditions of the *Contract* have been determined in accordance with the annexes of the *Contract*.

## 3. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

- 3.1. **Contractor:**
- 3.1.1. shall provide **Contracting Authority** with truthful and thorough information regarding the *Service*, and shall transfer all documentation related to the execution of the *Service*;
- 3.1.2. shall provide the *Service* in accordance with *Contract* terms and annexes;
- 3.1.3. shall ensure that the technical employees involved in the execution of the *Service* have appropriate qualification (education) and certificates confirming the rights to provide the *Service*, as well as shall ensure that all licenses and certificates are valid, and shall extend such validity terms, if required;
- 3.1.4. shall be responsible for complying with valid labour safety and



3.1.4. ir atbildīgs par spēkā esošo darba drošības un aizsardzības, vides aizsardzības, valsts ugunsdrošības un citu normatīvo aktu, kas attiecas uz *Pakalpojuma* izpildi, prasību ievērošanu.

**3.2. Pasūtītājs:**

3.2.1. Pieņem *Līguma* prasībām atbilstošu, kvalitatīvu *Pakalpojumu*, ja *Pakalpojums* veikts saskaņā ar *Līguma* noteikumiem, Tehnisko specifikāciju un Tehnisko /finansu piedāvājumu;

3.2.2. samaksā par pieņemto *Pakalpojumu Līgumā* noteiktajā kārtībā.

**4. PAKALPOJUMA VEIKŠANAS KĀRTĪBA**

4.1. *Izpildītājs* veic *Pakalpojumu* saskaņā ar *Pasūtītāja* elektronisku pieprasījumu (uz e-pastu [frank.bruehne@piller.com](mailto:frank.bruehne@piller.com)) **12 nedēļu** laikā no pieprasījuma veikšanas.

4.2. *Pasūtītāja* pilnvarotam pārstāvim ir tiesības veikt *Pakalpojuma* izpildes uzraudzību jebkurā *Pakalpojuma* izpildes brīdī.

4.3. *Pakalpojums* tiek uzskatīts par izpildītu ar brīdi, kad *Izpildītājs* iesniedz rēķinu un ir abpusēji parakstīts pieņemšanas-nodošanas akts (paraugs 3. pielikumā)

**5. KVALITATĪVS UN LĪGUMA PRASĪBĀM ATBILSTOŠS PAKALPOJUMS**

*Līguma* prasībām atbilstošs, kvalitatīvs *Pakalpojums* šī *Līguma* ietvaros saprotams *Pakalpojums*, kas atbilst *Līguma* noteikumiem, Tehniskajai specifikācijai un *Izpildītāja* Tehniskajam/finansu piedāvājumam.

protection regulations, environment protection regulations, state fire safety regulations and other regulatory enactments related to the execution of the Service.

**3.2. Contracting Authority:**

3.2.1. shall accept quality *Service* rendered in accordance with the *Contract* requirements if the *Service* has been rendered in accordance with the terms of the *Contract*, technical specification and Technical/financial offer;

3.2.2. shall pay for the accepted *Service* according to the procedure set forth in the *Contract*.

**4. ORDER OF THE SERVICE ARRANGEMENTS**

4.1. *Contractor* shall provide the *Service* according to *Contracting Authority's* electronic request (to e-mail [frank.bruehne@piller.com](mailto:frank.bruehne@piller.com)) in **12 weeks** after such request has been made.

4.2. *Contracting Authority's* authorized representative has the right to supervise the execution of the *Service* at any stage of execution.

4.3. The *Service* is considered to be completed at the moment when *Contractor* sends the last invoice and acceptance-transfer certificate (example in annex No. 3) has been mutually signed.

**5. QUALITY SERVICE COMPLYING WITH CONTRACT REQUIREMENTS**

Within the framework of this *Contract* quality *Service* complying with the terms of the *Contract* is a *Service* that complies with the terms and conditions of the *Contract*, Technical specification and offer and *Contractor's* Technical/financial Offer.



## 6. NORĒĶINU KĀRTĪBA

- 6.1. *Izpildītājs* 10 (desmit) darba dienu laikā iesniedz *Pasūtītājam* rēķinu, par kvalitatīvi sniegto, *Līguma* noteikumiem atbilstošo *Pakalpojumu* pēc *Pakalpojuma* saņemšanas, ko apliecina abpusēji parakstīts pieņemšanas-nodošanas akts.
- 6.2. *Pasūtītājs* samaksā par *Izpildītāja* sniegto *Pakalpojumu* atbilstoši iesniegtajam rēķinam, veicot pārskaitījumu uz *Līgumā* norādīto *Izpildītāja* bankas kontu **15 (piecpadsmit) darba dienu laikā** pēc rēķina saņemšanas un pieņemšanas-nodošanas akta abpusējas parakstīšanas dienas.
- 6.3. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad *Pasūtītājs* veicis pārskaitījumu *Izpildītāja* norādītajā norēķinu kontā.
- 6.4. Katra no *Pusēm* sedz savus izdevumus par banku pakalpojumiem, kas saistīti ar naudas pārskaitījumiem.

## 7. PUŠU SAISTĪBAS

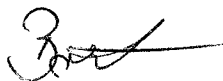
- 7.1. Ja *Pasūtītājs* neveic *Līgumā* noteiktos maksājumus par sniegto *Pakalpojumu* *Līgumā* noteiktajos termiņos, tad *Izpildītājam* ir tiesības piemērot līgumsodu. Šajā gadījumā *Pasūtītājs* maksā *Izpildītājam* kavējuma naudu 0,1% (vienas desmitdaļas no procenta) apmērā no rēķina kopējās summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 5% (pieci procenti) no rēķina kopējās summas 15 (piecpadsmit) kalendāro dienu laikā no *Izpildītāja* izrakstītā rēķina par līgumsodu nosūtīšanas dienas (pasta zīmogs).
- 7.2. Ja *Izpildītājs* neuzsāk *Pakalpojumu* *Līguma* 4.1. punktā noteiktā termiņā, tad *Pasūtītājam* ir tiesības piemērot līgumsodu. Šajā gadījumā *Izpildītājs* maksā *Pasūtītājam* līgumsodu 0,1% (vienas desmitdaļas no procenta) apmērā no

## 6. TERMS OF PAYMENT

- 6.1. *Contractor* submits in 10 (ten) working days *Contracting Authority* invoice for the quality *Service* provided according to the *Contract* conditions after execution of the *Service* that is confirmed by mutually signed acceptance-transfer certificate.
- 6.2. *Contracting authority* pays for the *Service* in accordance with invoice submitted by the *Contractor* to the *Contractor's* bank account specified in the *Contract* within **15 (fifteen) working days** after receipt of the invoice and after acceptance-transfer certificate has been mutually signed.
- 6.3. The date of the payment is the day when *Contracting Authority* has transferred the payment to *Contractor's* bank account.
- 6.4. Each *Party* covers its own expenses for bank services related to money transfers.

## 7. LIABILITIES OF THE PARTIES

- 7.1. If the *Contracting Authority* fails to make indicated payments within the time limits set forth in the *Contract*, the *Contractor* has the right to impose a contractual penalty. In this case the *Contracting Authority* pays the *Contractor* the penalty for each day of delay in the amount 0,1% (one tenth of one per cent) of total bill amount, but not more than 5% (five per cent) of the total bill amount, within 15 (fifteen) calendar days after the day the *Contractor* has sent (postal stamp) the invoice for contractual penalties.
- 7.2. If the *Contractor* fails to perform the *Service* by the deadline set forth in Clause 4.1. of the *Contract*, the *Contracting Authority* has the right to impose contractual penalty. In this case the *Contractor* shall pay the *Contracting Authority* for each day of delay a contractual penalty in the



Pakalpojuma rēķina kopējas summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 5% (pieci procenti) no rēķina kopējās summas 15 (piecpadsmi) kalendāro dienu laikā no Pasūtītāja izrakstītā rēķina par līgumsodu nosūtīšanas dienas (pasta zīmogs).

- 7.3. *Pasūtītājam* ir tiesības ieskaita kārtībā samazināt samaksājamo naudas summu par *Pakalpojuma Līguma* noteikumiem atbilstoši izpildīto *Pakalpojumu* tādā apmērā, kāda ir *Līguma* 7.2. punktā noteiktajā kārtībā aprēķinātā līgumsoda summa.
- 7.4. Līgumsoda samaksa neatbrīvo *Puses* no *Līguma* saistību izpildes.

## 8. NEPĀRVARAMA VARA

- 8.1. *Puses* tiek atbrīvotas no *Līguma* saistību izpildes, ja iestājas nepārvaramas varas apstākļi. Pie nepārvaramas varas apstākļiem tiek pieskaitīti (bet ne tikai): ugunsgrēks, plūdi, zemestrīce, valdības lēmumi, rīkojumi un citi ārkārtēja rakstura negadījumi, ko *Puses* nevarēja iepriekš paredzēt.
- 8.2. Gadījumā, ja iestājas *Līguma* 8.1.punktā noteiktie nepārvaramas varas apstākļi, *Līgumā* noteiktie termiņi tiek pagarināti attiecīgi par tādu laika periodu, par kādu nepārvaramas varas apstākļi aizkavējuši *Līguma* izpildi.
- 8.3. *Puses* par *Līguma* izpildi traucējoša negadījuma sākuma laiku un izbeigšanos 2 (divu) kalendāro dienu laikā informē otru *Pusi*. Nesavlaicīga paziņojuma gadījumā vainīgā *Puse* netiek atbrīvota no saistību izpildes.
- 8.4. Ja nepārvaramas varas apstākļu dēļ *Pakalpojuma* izpilde aizkavējas ilgāk par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām, katra no *Pusēm* ir tiesīga vienpusēji atkāpties no *Līguma* par to rakstveidā brīdinot otru *Pusi* 5

amount of 0,1 % (one tenth of one per cent) of the total *Service* invoice amount, but not more than 5% (five per cent) of the total bill amount within 15 (fifteen) calendar days after the day the *Contracting Authority* has sent (postal stamp) the invoice for contractual penalties.

- 7.3. *Contracting Authority* is authorized to reduce the amount of money that must be paid for the *Service* performed, to the extent in which the contractual penalty has been calculated according to the Clause 7.2. of the *Contract*.
- 7.4. The payment of contractual penalty does not release *Parties* from the *Contract* obligations.

## 8. FORCE MAJEURE

- 8.1. *Parties* are released from liability to perform *Contract* obligations in cases of circumstances of force majeure. Force majeure circumstances include (but are not limited to): fire, flood, earthquake, government decisions, orders and other accidents of extreme nature that the *Parties* could not have foreseen.
- 8.2. In case of the force majeure circumstances defined in Clause 8.1. of the *Contract*, the terms set in the *Contract* are extended for a period that corresponds to the period of the force majeure that delayed the execution of the *Contract*.
- 8.3. *Parties* must inform one another about the beginning and the end of an accident interfering with execution of the *Contract* within 2 (two) calendar days. In the event of delayed notification the Party at fault shall not be released from fulfillment of the obligations.
- 8.4. If due to circumstances of force majeure execution of the *Service* and delivery of the *Goods* is delayed for more than 30 (thirty) calendar days, *Parties* have the right to unilaterally withdraw from the *Contract* notifying the other Party in writing 5 (five) calendar days in advance. In this case, the *Contractor*



(piecas) kalendārās dienas iepriekš.  
Šajā gadījumā **Izpildītājs**  
neņem lēmumu **Pasūtītājam** samaksu  
par nepārvaramas varas apstākļu  
dēļ nenodrošināto **Pakalpojumu**.

## 9. STRĪDU IZSKATĪŠANA UN LĪGUMA IZBEIGŠANA

- 9.1. Puses risina strīdus un domstarpības, kas var rasties Līguma izpildē vai saistībā ar Līgumu, savstarpēji vienojoties. Ja puses nespēj panākt vienošanos, domstarpības risina šķīrējtiesa. Noteikumi, kas piemērojami ir Starptautiskās Tirdzniecības palātas - Starptautiskās Krimināltiesas šķīrējtiesas noteikumi. Šķīrējtiesas atrašanās vieta ir Londona. Šķīrējtiesa sastāv no viena šķīrējtiesneša, kas iecelts saskaņā ar iepriekšminētajiem noteikumiem. Valoda ir angļu valoda, un piemērojamie tiesību akti ir Anglijas un Velsas likumi.
- 9.2. **Pasūtītājam** ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma bez **Izpildītāja** piekrišanas, ja **Izpildītājs** vairs nespēj nodrošināt **Pakalpojumu** atbilstoši Tehniskajai specifikācijai;
- 9.3. Līguma 9.2. punktā noteiktajā gadījumā Līgums uzskatāms par izbeigtu 7. (septītajā) dienā pēc **Pasūtītāja** paziņojuma par atkāpšanos (ierakstīta vēstule) izsūtīšanas dienas.

## 10. CITI NOTEIKUMI

- 10.1. Līgums stājas spēkā ar abu tā eksemplāru parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai izpildei.
- 10.2. Visi Līguma grozījumi vai papildinājumi tiek izdarīti rakstiski, Pusēm, tos parakstot, un ir spēkā no to visu eksemplāru parakstīšanas brīža.

shall not apply **Contracting Authority** payment for reasons of force majeure unsecured **Service**.

## 9. RESOLVING OF DISPUTES AND TERMINATION OF CONTRACT

- 9.1. **Parties** resolve disputes and disagreements that may arise as a result of fulfillment of the **Contract** or in regard to the **Contract** by mutual negotiations. If **Parties** are unable to come to an agreement, the disagreements shall be finally determined by arbitration. The rules applicable for the arbitrator shall be the International Chamber of Commerce - ICC Rules of Arbitration. Seat of arbitration shall be London. The tribunal shall consist of a single arbitrator appointed in accordance with the aforesaid rules. The language shall be English and applicable law shall be the Laws of England and Wales.
- 9.2. **Contracting Authority** may to unilaterally withdraw from the **Contract** without the consent of the **Contractor**, if the **Contractor** is no longer able to provide services in accordance with the Technical Specification;
- 9.3. In cases defined in Clause 9.2. the **Contract** is considered to be terminated on the 7th (seventh) day after **Contracting Authority** has dispatched a notification of withdrawal (registered letter).

## 10. OTHER TERMS

- 10.1. The **Contract** comes into force at the moment both copies are signed and remains valid until **Parties** have completely fulfilled their obligations.
- 10.2. All **Contract** amendments or additions are drawn up in writing and must be signed by both **Parties**, and come in force from the moment all copies are signed.

